



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)  
[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

# SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

31ST July 2022

Bulletin 33/2022

### Second Sunday of Transfiguration

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԿԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:22-2:5**

որովհետև Հրեաները նշան կը պահանջեն, եւ Յոյները իմաստութիւն կը փնտռեն, իսկ մենք կը քարոզենք խաչեալ Քրիստոսը, գայթակղութիւն՝ Հրեաներուն, ու յիմարութիւն՝ Յոյներուն. բայց անոնց որ կանչուած են, թէ՛ Հրեաներուն եւ թէ՛ Յոյներուն, Քրիստոսը՝ Աստուծոյ զօրութիւնը եւ Աստուծոյ իմաստութիւնը. որովհետև Աստուծոյ յիմարութիւնը մարդոցմէ աւելի իմաստուն է, եւ Աստուծոյ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի ուժեղ է: Արդարեւ դուք կը տեսնէք ձեր կոչումը, եղբայրներ, թէ ի՞նչպէս ո՛չ թէ շատ իմաստուններ՝ մարմինի համեմատ, շատ զօրաւորներ, շատ ազնուականներ կանչուեցան, հապա Աստուած ընտրեց աշխարհի յիմարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ իմաստունները: Աստուած ընտրեց աշխարհի տկարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ հզօրները. Աստուած ընտրեց աշխարհի ստորինները, անարգուածներն ու բա՛ն մը չեղողները, որպէսզի ոչնչացնէ բա՛ն մը եղողները. որպէսզի ո՛չ մէկ մարմին պարծենայ Աստուծոյ առջեւ: Բայց դուք Քրիստոս Յիսուսով անկէ՛ էք, որ Աստուծմէ մեզի համար իմաստութիւն, արդարութիւն, սրբութիւն եւ ազատագրութիւն եղաւ. որպէսզի, ինչպէս գրուած է. «Ո՛վ որ պարծենայ, թող պարծենայ Տէրոջմո՛վ»:



Paul Writes to Corinthians

Ու եւ, եղբայրներ, երբ եկայ ձեզի, չեկայ խօսքի կամ իմաստութեան գերազանցութեամբ՝ հռչակելու ձեզի Աստուծոյ վկայութիւնը. որովհետև որոշեցի ուրիշ որեւէ բան չգիտնալ ձեր մէջ, բայց միայն Յիսուս Քրիստոսը, եւ զայն՝ խաչուած: Ես ձեզի հետ եղայ տկարութեամբ, ահով ու շատ դողով. եւ իմ խօսքս ու քարոզութիւնս՝ ո՛չ թէ մարդկային իմաստութեան համոզիչ խօսքերով էին, հապա՝ Հոգիին եւ զօրութեան ապացոյցով. որպէսզի ձեր հաւատքը ըլլայ ո՛չ թէ մարդոց իմաստութեամբ, հապա՝ Աստուծոյ զօրութեամբ:

### The Epistle of St Paul to the 1 Corinthians 1:22-2:5

For Jews ask for signs, Greeks seek after wisdom, but we preach Christ crucified; a stumbling block to Jews, and foolishness to Greeks, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God. Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men. For you see your calling, brothers, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, and not many noble; but God chose the foolish things of the world that he might put to shame those who are wise. God chose

### Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong; and God chose the lowly things of the world, and the things that are despised, and the things that are not, that he might bring to nothing the things that are: that no flesh should boast before God. Because of him, you are in Christ Jesus, who was made to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption: that, according as it is written, "He who boasts, let him boast in the Lord." † When I came to you, brothers, I didn't come with excellence of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God. For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ, and him crucified. I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. My speech and my preaching were not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, that your faith wouldn't stand in the wisdom of men, but in the power of God.

### **ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 18:10-14**

«Ուշադիր եղէք որ չարհամարիէք այս պզտիկներէն մէկը. քանի որ կ'ըսեն ձեզի թէ երկինքի մէջ անոնց հրեշտակները ամէն ատեն կը տեսնեն երեսը իմ Հօրս՝ որ երկինքն է: Որովհետեւ մարդու Որդին եկաւ կորսուածը փրկելու:

Ի՞նչ է ձեր կարծիքը. եթէ մարդ մը ունենայ հարիւր ոչխար եւ անոնցմէ մէկը մոլորի, իննսունինը ոչխարները լեռները չի՞ թողուր ու՞ երթար՝ փնտռելու մոլորածը: Եթէ պատահի որ գտնէ զայն, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ աւելի՛ կ'ուրախանայ անոր համար, քան իննսունիննին՝ որոնք մոլորած չէին: Ա՛յսպէս՝ ձեր երկնաւոր Հայրը չի հաճիր որ այս պզտիկներէն մէկը կորսուի»:

### **The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 18:10-14**

#### **The Parable of the Wandering Sheep**

"See that you do not despise one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven. "For the Son of Man has come to save that which was lost.

"What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off? And if he finds it, truly I tell you, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off. In the same way your Father in heaven is not willing that any of these little ones should perish.

### **Ս. Թաղեոս առաքյալի և Ս. Սանդուխտ կույսի հիշատակության օր**

Ս. Թաղեոս առաքյալը և Ս. Սանդուխտ կույսը Հայ Եկեղեցու ամենանշանավոր տոնելի սրբերից են, քանի որ նրանց անվան հետ է առնչվում հայոց լուսավորության պատմությունը:

Քրիստոսի Համբարձումից հետո, համաձայն Տիրոջ պատգամի՝ «Գնացե՛ք, ուրեմն աշակերտ դարձրե՛ք բոլոր ազգերին, նրանց մկրտեցե՛ք Հոր և Որդու և Սուրբ Հոգու անունով» (Մատթ. 28:19), Թաղեոսը նախ գալիս է Եդեսիա, ավետարանում կենաց խոսքը, ի թիվս բազում հրաշքների բժշկում նաև Արքար թագավորին, ապա՝ իրեն փոխարինող նշանակելով Եդեսիայում, գնում է Հայոց Սանատրուկ արքայի տիրույթները: Այստեղ զանազան վայրեր քարոզելուց հետո բազմաթիվ հեթանոսների է քրիստոնեական հավատի բերում և հիմնադրում Հայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին:

Գալով Արտազ գավառ, առաքյալը մտնում է հայոց արքունիք և դարձի բերում արքայադուստր Սանդուխտ կույսին: Իրազեկ դառնալով այս ամենին, Սանատրուկ հայոց արքան սկզբում հորդորում է դստերը ետ դառնալ նախկին հավատին, սակայն՝ ապարդյուն: Չայրացած արքան թե՛ Թաղեոս առաքյալին, թե՛ Սանդուխտ կույսին նետում է բանտ և դաժան տանջանքների ենթարկում: Արքունի իշխանագուն կառավարչի միջոցով արքայադստերը տարհանոգելու վերջին փորձը ևս ապարդյուն է անցնում: Քրիստոնյա է դառնում նաև կառավարիչը: Ի վերջո, արքայի հրամանով Ս. Թաղեոս առաքյալը և Ս. Սանդուխտ կույսը նահատակվում են արքայական ամառանոց Շավարշավան գյուղաքաղաքում: Հայ Եկեղեցին Ս. Թաղեոս առաքյալի հիշատակը տարվա մեջ ոգեկոչում է երկու անգամ, նախ՝ Ս. Բարդուղիմեոս առաքյալի, ապա՝ Ս. Սանդուխտ կույսի հետ:

## Commemoration of the Apostle Thaddeus and the Virgin Sandoukht

St. Thaddeus the Apostle and St. Sandoukht the Virgin are two of the most venerated saints in the Armenian Church, as the “Great Conversion” of the Armenian nation to Christianity is significantly connected with their names.

Following the Ascension of Christ, according to the Lord’s message: “Go then to all peoples everywhere and make them make them my disciples...”, Thaddeus departs for Edessa. There he preaches the Gospel, and among his numerous miracles, also heals the king of Osrhoene named Abgar. In the year 44 A.D., Thaddeus travels on to Armenia and enters the domain of the pagan King Sanatrouk. After preaching in various parts of Armenia, St. Thaddeus converts many to Christianity, who become the foundation for the Armenian Church. The Apostle Thaddeus, while in the region of Artaz, gains access to the royal palace and converts Princess Sandoukht, the daughter of the king, to Christianity.

The Armenian King Sanatrouk becomes aware of his daughter’s conversion and exhorts her to return to her native heathen religion, but his efforts are in vain. The enraged king imprisons both the Virgin Sandoukht and St. Thaddeus and subjects them to severe torments. Another effort is made to persuade the Virgin to give up Christianity by the governor of the royal palace, an Armenian prince. This effort only ends with the prince becoming a Christian as well. The king, able to bear no more, finally orders the death of the Apostle Thaddeus and his own daughter, Sandoukht. They are martyred together in Shavarshan, the summer residence of the royal family.

### DAILY BIBLE READINGS FOR 2022 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

- 1 August Sts. Cyprian (Gibryanos) and the 45 Martyrs, and the Virgins Justinia, Euphemia, and Christina  
Isaiah 46:12-13; Galatians 3:13-22; Luke 15:1-10
- 2 August Sts. Athenogenes the Bishop, and the 10 Disciples, and the Five Martyrs  
Proverbs 8:1-4; Malachi 2:5-7; 1 Peter 5:1-7; John 16:33-17:8
- 3 August 1 Corinthians 2:12-3:10; Matthew 18:15-22
- 4 August The Holy Forefathers: Adam, Abel, Seth, Enosh, Enoch, Noah, Melchizedek, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Moses, Aaron, Eleazar, Joshua, Samuel, Samson, Jephthah, Barak, Gidon, and others  
Genesis 4:1-50:26 (selections); Numbers 20:23-30; Deuteronomy 34:5-12; Joshua 24:29-33; 1 Samuel 15:34-16:13; Hebrews 11:1-31; Luke 20:34-40
- 5 August 1 Corinthians 5:9-6:10; Matthew 18:23-35
- 6 August The 200 Fathers of the Holy Council of Ephesus (431 AD)  
Ezekiel 3:16-19; 2 Timothy 1:6-14; Luke 10:16-20

### **ՏՕՆ ՎԵՐԱՓՈՒՄԱՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒՎԾՎԾՆԻ**

Կիրակի, Օգոստոս 14, 2022

Անոնք որոնք կը փախարհին Սբ Աստուածծնի վերափոխման տօնին առթիւ իրենց սրտագին նուիրատուութիւնները ընել փոխան խաղողի, թող հանին մոտենալ Ծուխի Հոգաբարցութեան կամ հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակը **020 7373 8133**.

**Ձեր ոխարը ընդունելի ըլլայ:**

### **Assumption of the Holy Mother-Of-God**

Sunday 14th August 2022

All those wishing to donate grapes or make monetary donations in lieu of grapes, please contact the Parish Council members at church or call parish office **020 7373 8133**.

**Thanking you in advance ,**

**St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

### 3: This week's message from our Priest in Charge

#### **Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.**

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

**Ո՛ՒՄ Է ՓՆՏՐՈՒՄ ԱՍՏՈՒՄԾ, Ո՛Վ Է ԿՈՐՍՈՒՄԾԸ...**

Իսկապէս, ո՛վ է կորածը, որ կարիք ունի գտնուելու, ո՛վ է մոլոր ճամբաների վրայ խճճուածը, որ օգնութեան պէտք ունի, **«..որովհետեւ մարդու Որդին եկաւ՝ փրկելու կորածին» (Մատթ. 18:11):**

Գիտեմ, որ շատերի մտքին անմիջապէս թերեւս անառակ որդու կերպարը գայ, որեւէ ակնյայտ մեղքի մէջ խրուած մեղաւոր, շատերին տեսանելի մեղքով առանձնացած մէկը: Իսկ իրականում այդ կորածը մենք ենք, հաւաքականօրէն մէկի մէջ խտացուած ամբողջ մարդկութիւնը: Սա հասկանալու համար պէտք է հասկանալ, թէ ովքե՞ր են այն իննսուինը: Մեկնիչ վարդապետները լերան վրայ մնացած իննսուինը ոչխարներ ասուածի տակ հրեշտակաց դասն են տեսնում: Նրանք երկնքի բարձունքում են, ապահով արօտավայրում, Տիրոջ հարկի ներքոյ: Լեռը Աստծոյ արքայութեան, Նրա բնակութեան ու ներկայութեան խորհրդանիշն է: Այդ լեռը թողեց Քրիստոս, այնտեղ իննսուիննին թողնելով իջաւ՝ խոնարհուեց Իր աստուածութեան բարձունքից, որպէսզի փնտրի եւ փրկի կորած ՄԱՐԴՈՒՆ:

Այս հատուածը մեզ սովորեցնում է, որ իրականում Քրիստոս ի՛նքն է կորսուած մարդու ետեւից գնում եւ ոչ թէ մոլորուած մարդը՝ Տիրոջ ետեւից: Սա Իր խոստման կատարումն է: Դրա համար է ասում. «Ձեզ ինչպէ՛ս է թւում... չի՞գնայ մոլորուածին որոնելու»: Մարդն իրենով չի կարող գտնել այդ ճանապարհը, վկան՝ շատ փիլիսոփաների եւ գիտնականների ինքնասպան մահերն ու իրենց ապրելու իմաստի անարդիւնք որոնումները: Ինքը՝ Աստուած սիրեց մեզ մեր ծնուելուց առաջ, քանի որ փրկութեան խոստումը տրուեց, երբ դեռ երկու մարդ կար աշխարհում...

Քրիստոս թողեց երկինքը՝ փնտրելու մոլորուածին, քանի որ կորսուածը ինքը չգիտի վերադարձի ճանապարհը, աւելին՝ չի կարող էլ գտնել առանց Փրկչի:

Քրիստոս երկնքից իջաւ փնտրելու՝ ցոյց տալով, որ եթէ Ինքը չփնտրի եւ չգտնի, մոլորուածը ուղղակի երբէք չի կարող փրկուել:

Աստուած ինքը փնտրեց արդեն մեղանչած Ադամին ու Եւային «Ո՛ւր ես» կանչելով, Բարի Սամարացու կերպարի տակ Ինքն է, որ գնաց ու գտաւ մեղքից վիրաւոր ու սատանայից թալանուած մարդուն, Ինքը կանչեց մաքսաւոր Ղեւիին ու ծառի վրայ ելած Չակքեոսին մաքսապետին, ձկնորսութիւն անող Անդրեասին, Պետրոսին եւ միւս առաքեալներին:

Այժմ էլ Քրիստոս մեզ է եկել Աւետարանի խօսքով, եկեղեցու զանգակով, խորանից եկող քարոզով, հոգեւոր երգով ու աղօթքով: Մենք պիտի որոշենք՝ ձայն տա՞նք մեր տկարութեան ու փորձութեան միջից, խճճուած, մեղքի ճամփաների մէջ մոլորուած, Աստծոյ աչքից յեռացած վիճակից:

Աստծո սիրո կանչին մեր պատասխանը ուրախացնելու է Աստծուն եւ հրեշտակներին, կորսուածին գտած Քրիստոս Իր ուսերի վրայ առած է կրկին «տուն» վերադարձնում, ուր ուխանալու է աւելի, քան իննսուիննի վրայ, որոնք մոլորուած չեն: Աստուած չի ուզում ոչ որի մոլորուած մնալը, կորսուելը, այլ որ բոլորը փրկուեն: Չէ՞ որ Աստուած Հայր է մեր հոգիների եւ մեզ իբրեւ Իր զաւակների է մօտենում:

**«Այսպէս իմ երկնաւոր Հօր կամքը չէ, որ այս փոքրիկներից մէկը կորչի» (Մատթ. 18:14):**

Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

**Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

food.give

## The International Christian Food Bank

food.gives, is your opportunity to share your food with hungry believers around the world.

We live in a world of terrible hunger■

But some of us have food to spare■

**"You can make a difference by donating dry food to Christians in need"**

The Armenian Church Diocese in U.K. is joining the Barnabas Fund Project, in the food.gives initiative to help Christians in need by donating five types of dry food:

**Wheat flour (wholemeal, not self-rising flour)**

**Rice,**

**Lentils, (dried)**

**Chick-peas, (dried)**

**Soap Bar,**

**Salt, (preferably bags, not tubs).**

Please Join **St Yeghiche Armenian Church** in this drive by donating dried food (not tins) and ensure the items do not contain liquid, oil, or animal products.

We can receive bag sizes up to 3kg. alternatively you can make a financial contribution which will be used to buy the said items and donated to the cause.

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **"St Yeghiche Armenian Church"**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no:42674432, Sortcode:40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F ref: "food.gives"

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic contributions.

## 4: Հոգեհալոց - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Bosik and Sergik Gharapetian and Families for the soul of their Mother, who was also a loving Grandmother, the late **KLARA GHARAPETIAN**, on the 1<sup>st</sup> anniversary memorial of her passing, also for all the old and new deceased members of the **GHARAPETIAN** Families.

By Mr & Mrs Sarkis Krikorian and Mr & Mrs Viken Krikorian and their families for the soul of their Father, Father-in-Law, and Grandfather the late **ELIAS SARKIS KRIKORIAN** and for all the old and new deceased members of the **KRIKORIAN** family

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

### HOKEHANKIST AND IN LIEU OF FLOWERS

Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the administration number at **07970 146280**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully*

### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

We welcomes your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all you prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **"St Yeghiche Armenian Church"**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**



**St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403.**

**Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.**